

5.00

中譯心理學詞彙

《中譯心理學詞彙》編譯組
與社會研究中心編譯



498638

中譯心理學詞彙

《中譯心理學詞彙》編譯組與社會研究中心編譯



中文大學出版社
香港

中 譯 心 理 學 詞 彙

編 譯：《中譯心理學詞彙》編譯組與社會研究中心

出 版：中 文 大 學 出 版 社
香 港 新 界 沙 田

承 印：友 聯 印 刷 廠
香港九龍新蒲崗四美街二十三號利森工業大廈九樓

一 九 八 二 年 初 版

國際統一書碼：9 6 2—2 0 1—2 4 1—8

版 權 所 有 · 不 得 翻 印

承蒙亞洲協會贊助編譯出版，謹此致謝。

編 譯 小 組

香港中文大學心理學系：

張 妙 清（召集人）	周丁浦生
江 景 良	楊 國 樞
吳李靜怡	鄭 昭 明

香港大學心理學系：

何 友 暉	高 尙 仁
-------	-------

香港中文大學教育學院：

呂 俊 甫	劉 誠
李顏嘉琪	蕭 炳 基

香港中文大學統計學系：

李 錫 欽

香港中文大學社會工作系：

吳 夢 珍

序

心理學雖在十九世紀末期清人倡洋務譯西籍時已開始傳入中國；但正式列入學校課程，則始於清光緒二十九年（一九〇三）。當時奏定高等學堂章程及大學堂章程，均列有心理學一科。其後民國成立，教育部所公佈之大學課程中，亦有心理學一科。五四運動前後（一九一七至一九二六年間），蔡元培任北京大學校長，大量引進西方學術；心理學及其他科學，乃在中國生根。五十餘年來，生生不息；至今仍在大陸、台灣、香港繼續滋長，目前三處共有十一所大學設有心理學系。

香港中文大學負有促進中西文化交流之使命，對心理學知識之傳播及心理學專題之研究，素極重視；加以推行雙語教育之故，極需一冊包羅西方最新各項心理學名辭的中譯詞彙。中大心理組前主任楊國樞博士有見及此，乃與港大心理系高級講師何友暉博士，共同發起，並邀請中大及港大有關同仁參與此項編譯工作。其後楊博士離職，改由中大心理組現任主任張妙清博士繼任召集人。茲將此項編譯工作之分工情形，介紹如次：

分 組	組 長	參 與 人	
實驗心理學	江景良	鄭昭明	高尙仁
社會及性格心理學	劉 誠	吳李靜怡	楊國樞
發展及教育心理學	呂俊甫	李顏嘉琪	吳夢珍
變態及診治心理學	何友暉	張妙清	李顏嘉琪
心理測量	張妙清	蕭炳基	李錫欽
應用心理學	周丁浦生	高尙仁	

本詞彙之編譯，曾參閱西方新近出版之各種心理學書刊及中國大陸、台灣、香港出版之有關書籍及詞彙，並邀請台灣及香港有關同仁

加以指正，計收列心理學專門名辭一萬多個。

本詞彙之編譯工作，得亞洲協會慷慨資助，及比較文學與翻譯中心的鼎力支持，得以順利進行，謹此致謝。此外助理編譯工作者有許志超先生、馮嘉詠小姐、譚澤林先生，及十多位中大同學；他們在編排、打字、抄寫、整理和校對過程中，出力不少，於此一併致謝。

本詞彙之編譯工作，自發起至完成，前後歷時三年。心理學的新詞新字，日益繁多，且不斷變化，本詞彙僅選譯了主要名詞和概念，以應目前之需。而各同仁均係於百忙中義務參與此一工作，各人均有其本身之專任職務，無法全力以赴，故疏漏謬誤之處，勢必難免，尙希讀者不吝指正。

呂俊甫
一九八一年一月
於香港中文大學

編 譯 說 明

一、本詞集選譯與心理學有關的名詞和概念，共計一萬多個。選詞時曾參閱心理學各種中英著述，及與心理學有關的詞彙或詞典。由於心理學的範圍與許多其他學科重疊，難以明顯劃分界限；加以心理學名詞繁多，且不斷變化，並有一部分與日常用語雷同，一般字典亦可查到，故選詞時雖以「常用」者為準則，仍感取捨不易。翻譯方面，亦以心理學常用名詞為準則，如某詞有多種解釋，與心理學無關之譯法，則不包括於本詞彙之內。

二、譯名有不為小組全體成員所一致同意者，亦有與其他譯本相異者，為統一起見，儘量採用一詞一譯的辦法，但下列情況則屬例外：

1. 某詞的意義多於一個，則將各種意義的譯法並列，例如：

regression 倒退，迴歸

2. 某詞有兩種譯法，頗難取捨，且於不同情況下各有較宜使用之處，乃將二者同時列出，俾讀者考慮選用。例如：

social development 群性發展，社會發展

3. 某詞於其他學科或以往的詞彙中已有譯名，然本詞彙編譯小組認為可予改善時，則於新譯名後，亦再列出以往的譯法以供讀者參考。例如：

counselling 輔諮，諮商

三、編排方面，按照名詞、複合詞、縮略詞，以及詞首、詞尾的英文字母順序排列。為方便檢查起見，將部分常用的複合詞重複列出。例如：

approach-avoidance conflict 趨避衝突

conflict, approach-avoidance 趨避衝突

然因所收複合詞數量太多，不能全部重複列出，故只選擇重列

其中部分基本概念，或通常可從主要名詞中聯想到的複合詞。例如：

reinforcement, conditioned

reinforcement, continuous

reinforcement, delay of

複合詞的重列，並不包括心理測驗的專有名稱，例如：

Wechsler Adult Intelligence Scale 不予重列成

Scale, Wechsler Adult Intelligence

四、部分名詞如有對照名稱，則加以括號和等號於該等名詞之後列出，例如：

adiposogenital dystrophy (=Foelich's Syndrome)

常用的英文簡稱，亦以同樣方式列出該詞的全名。例如：

MMPI (=Minnesota Multiphasic Personality Inventory)

常以簡稱代表之名詞亦於全名之後加上括號列出：

Minnesota Multiphasic Personality Inventory (MMPI)

五、爲求譯名之統一，特選譯約二百位常見的西方心理學家的姓氏，列爲本書附錄。

A

a 無，缺，不等，非

AA (= **achievement age**) 成就年齡

A-S (= **ascendance-submission**) 支配與順從

AAMD (= **Adaptive Behavior Scale**) 適應行為量表

abasement 貶抑

abasia 步癱症

abducens nerve 外旋神經

aberrant behavior 異常行為

ability 能力

ability grouping 能力分組

ability level 能力水平

ability-task interaction 能力與任務互動關係

ability test 能力測驗

ablation 切除

Abney's Law 艾布黎定律

abnormal 變態(的)

abnormal psychology 變態心理學

abnormality 變態性

aboulia (= **abulia**) 意志缺失

abreaction 情緒發洩

abridged learning 簡括的學習

absent ejaculation 射精缺失

absenteeism 曠職，缺席

absolute dispersion 絕對離差

absolute error 絕對誤差

absolute limen 絕對閾

absolute refractory period 絕對不應期

absolute scaling 絕對量表法

absolute sensitivity 絕對感受性

absolute threshold 絕對閾限

absolute value 絕對值

absolute zero 絕對零點

absolutely minimal design 絕對最小設計

absolutism 絕對論

absorption 專注，貫注

abstinence rule 禁慾規則

abstract 抽象，摘要

abstract thinking 抽象思考

abstraction 抽象性，抽象作用，撮要

absurdities test 謬誤測驗

abulia (= **aboulia**) 意志缺失

academic achievement 學術成就

academic achievement prediction 學術成就預測

academic aptitude 學術能向

Academic Promise Tests (APT) 學業前途測驗

academic psychology 學術心理學

academic underachievement
學業成就偏低

acalculia 數盲，算力缺失

acataphasia 言語失序

accelerated curve 遞昇曲線

accelerated speech 加速言語

accelerated student 跳級生

acceptance 接受

accessory nerve 副神經

accident 意外

accident neurosis 意外致神經官能症

accident prevention 意外防範

accident proneness 易生意外性

accidental error 偶然誤差，偶誤

accommodation 調適

accomplice 偽裝受試者

accomplishment rate (Acc. R.)
成績比率

accomplishment quotient (A.Q.)
成績商數

accomplishment test 成績測驗

accretion learning 附加學習

accumulated value 累加值

accumulation 累積

accuracy 準確性

accuracy test 準確性測驗

acenesesthesia 機體統覺缺失

acerebral-tonus 去大腦僵直

Ach (= acetylcholine) 乙酰膽碱

achieved 自致的，後天達成的

achievement 成就

achievement, academic 學術成就

achievement age (AA) 成就年齡

achievement identity 成就自認

achievement measure 成就測量

achievement motivation 成就動機

achievement, need for 成就需求

achievement quotient (AQ) 成就商數

achievement, reading 閱讀成就

achievement, scholastic 學業成就，學術成就

achievement, school 學業成就

achievement test 成就測驗

achromatic color 非彩色

achromatism 全色盲

achromatognosia 色覺失認，色覺失知症

ACL (= adjective check list)
形容詞檢核表

acoasm 幻聽

acoria 不飽症

acousma 聽幻覺

acoustic agnosia 聽覺失知症

acoustic code 音碼

acoustic information 聲音訊息

acoustic nerve 聽神經
acoustic reflex 音覺反射
acquaintance process 交友歷程，相識歷程
acquiescence 順同，默許
acquiescence response set 順同反應心向
acquired 習得的
acquired behavior 習得行爲
acquired characteristics 習得特性
acquired drive 習得內驅力
acquisition 習得
acquisition curve 習得曲線
acquisitiveness 獲取性
acro- 極，最高，肢端
acroaesthesia 肢端敏感性
acroagnosia 肢端失知症
acrokinesis 肢端動覺
acromegaly 肢端過大
acromicria 先天肢端畸形
acrophobia 畏高症
acrosome 精帽
act 行動，動作
ACT Battery of the American College Testing Program
ACT 美國大學測驗計劃成套測驗
ACT Career Planning Profile (CPP) **ACT** 職業計劃剖面
act psychology 意向心理學，動作心理學

acting out 表出
Actinomycin-D 放線黴素D
action 行動，動作
action-oriented therapy 行動取向療法
action potential 動作電位
action-specific energy 行動專屬能量
activational effect 引發性效應
active participation 主動參與，積極參與
active therapy 主動療法
activity 活動
activity analysis 活動分析
activity concept 活動概念
activity, extracurricular 課外活動
activity, interpolated 介入活動，插入作業
activity inventory 活動紀錄
activity method of teaching 活動教學法
activity, motor 肌動活動
activity quotient 活動商數
activity rating 活動評等
activity, redirection 改向活動
activity sampling 活動抽樣
activity school 活動教學學校
activity, volunatry 意志活動
activity-wheel 活動輪
actor 行事者
actual 真實的，實際的

actual neurosis 實在神經官能症
actual self 真實自我
actualization 實現
actuarial prediction 統計預測
actuarial table 保險統計表
acuity 敏度
aculalia 亂語
acupuncture 針灸，鍼術
acupuncture anaesthesia 針刺麻醉
acute alcoholic intoxication
 急性酒精中毒
acute brain syndrome 急性腦癥候群
acute confusional state 急性惑亂狀態
acute disseminated encephalomyelitis (ADEM) 急性感染後腦脊髓炎
acute psychosis 急性精神症
acute psychotic episode 急性精神症段節
acute schizophrenia 急性精神分裂症
acute schizophrenic episode
 急性精神分裂段節
AD (= average deviation)
 平均差
adaptation 適應
adaptation, dark 暗適應
adaptation level (AL) 適應水平
adaptation theory 適應論

adaptation time 適應時間
adaptive behavior 適應行爲
adaptive conformity 適應性從衆
adaptive sampling 適應性抽樣
addiction 癮，癖
adding model 總和論
Addison disease 艾迪生症
addition test 加算測驗
additive color mixture 相加混色
ADEM (= acute disseminated encephalomyelitis) 急性感染後腦脊髓炎
Adenine 腺嘌呤
Adenohypophysis 垂體前葉
Adenosine triphosphate (ATP)
 三磷酸腺苷
adequate sample 適足樣本
adient 趨近
Adipose tissue 脂組織
adiposogenital dystrophy
 (= Froelich's syndrome)
 腦下垂體障礙癥候群
Adipsia 渴感缺失，不渴症
Adjective Check List (ACL)
 形容詞檢核表
adjunctive behavior 附屬行爲
adjusted treatment mean 調整實驗效果平均數
adjustment 適應
adjustment, emotional 情緒適應
adjustment, marital 婚姻適應

adjustment, occupational 職業適應
adjustment, personal 個人適應
adjustment reaction 適應反應
adjustment, school 學校適應
adjustment, vocational 從業適應
admissible error 可容許誤差
admission criteria 錄取標準
adolescence 青少年期
adolescent 青少年
adolescent development 青少年發展
adolescent growth spurt 青少年發育急速期
adolescent psychology 青少年心理
adopted child 養子(女)
adoptive parents 養父母
adrenal gland 腎上腺
adrenal medulla 腎上腺髓質
adrenalin 腎上腺素
Adult Basic Learning Examination (ABLE) 成人基本學習考試
adult development 成年發展, 成人發展
adult education 成人教育
adulthood 成年期
adversive conditioning 厭惡制約
advertising 廣告學(業)
advertising psychology 廣告心理學

aerial perspective 空間透視
aeronautical and astronautical psychology 航空和太空心理學
aero-space psychology 太空心理學
aesthesiometer 觸覺計
aesthetic education 美育
aesthetic judgment 審美
aesthetics 美學
aetiology (= etiology) 病源
affect 情感
affect display 情感展示
affectation 矯飾, 虛矯
affection 鍾愛之情
affection need 情感需求
affective 情感的
affective disturbance 情感困擾
affective domain 情感範疇
affective psychosis 情感精神症
affective response 情感反應
affective state 情感狀態
affectivity 情緒易感性
afferent 傳入的
afferent fibre 傳入纖維
afferent nerve 傳入神經
afferent neuron(AN) 傳入神經元
affiliation 群聚性, 親和性
affiliation motivation 群聚動機, 親和動機
affiliative need 群聚需求, 親和需求

affirmative action 確認法案，
反優先僱用法案
after effect 後效
after-movement 運動後效
after-potential 後電位
after-sensation 後覺
aftercare 病後調護
afterimage 後象
**AGCT (= Army General
Classification Test)** 軍人
普通分類測驗
age, basal 基齡
age, carpal 腕骨年齡
age differentiation hypothesis
年齡差異假設
age, education 教育年齡，教齡
age-grade scaling 年齡分級測量
age grading 年齡分級
age, mental (MA) 智齡
age, physiological 生理年齡
age-progress curve 年齡進度曲線
age, reading (RdA) 閱讀年齡
age, skeletal 骨骼年齡
age, social 群性年齡，社會性
年齡
aged 老年
ageusia 味覺缺失
aggregate 集合，總和
aggregation 集合體，群集
aggression 侵略，攻擊
aggression-frustration hypothesis
攻擊與挫折假設

aggression machine 侵略測量儀
aggressive instinct 侵略本能
aggressiveness 侵略性，進取性
aging 衰老
agitated depression 激動性抑鬱
agitallalia 急語症
aglossia 機體語能缺失
agnosia 失知症
agonist 催動性，催動質
agoraphobia 畏曠症
agraphia 失寫症
agriothymia 狂躁情感
agromania 獨處狂
agrypnia 失眠，不眠症
**aha experience (= "ah-ha" ex-
perience)** 頓悟感
ahypnia (= ahynosis) 不眠症
aichomophobia 畏刀鋒症
aided-recall technique 助憶法
ailurophobia 畏貓症
akathisia 失靜症
akinesia 失動症
akinetic mutism 不動不語症
akoria (= acoria) 不飽症
AL (= adaptation level) 適應
水平
alalia 言語不清，構音失能
alarm response 警覺反應
albinism 白膚症，白蝕
albino rat 白鼠
albumin 蛋白

alcohol addiction 酗酒癮
alcohol intoxication 酒精中毒
alcohol paranoid state 酗酒妄想狂狀態
alcoholic brain syndrome 酗酒腦癱候群
alcoholic deterioration 酗酒式衰退
alcoholic hallucinosis 酗酒幻覺症
alcoholic paranoia 酗酒式妄想狂
alcoholic polyneuropathy 酗酒多元神經損壞
alcoholic psychosis 酗酒精神症
Alcoholics Anonymous 匿名戒酒協會
alcoholism 酗酒
alcoholomania 嗜酒癖
alert 警醒，機敏，機警
alexia 失讀症
algnesia 痛覺過敏
algesthesis 痛覺
algophilia 嗜痛癖
algophobia 畏痛症
algorithm 程序法
algorithmic language 算法語言
alhedonia 快感缺乏
alienation 疏離
all-or-none conduction 全有或全無傳導
all-or-none hypothesis 全有或全無假設

all-or-none law 全或無定律
alleles 等位基因子
allergic reaction 過敏性反應
allergy 過敏性
allesthesia 移位觸覺
allo- 除…外
allolalia 反常言語
alloplasty 外向性力
allotrigueusia 異味症
Allport A-S Reaction Study 奧爾波德支配與順從反應研究
Allport-Vernon-Lindzey Study of Values 奧弗林三氏價值研究
alogia 失語症
ALP (= Analysis of Learning Potential) 學習潛能分析
alpha α
alpha activity α 活動
Alpha Examination α 智力測驗
alpha motor neuron α 運動神經元
alpha rhythm α 節律
alpha wave α 電波
alphabetical rating scale 字母評等量表
alter casting 設身處地
alter ego 他我，代我
alternate forms 更替卷
alternate-forms estimate of reliability 更替卷之信度估計
alternating personality 更替式性格

alternating psychosis 交替精神症
alternation 更替
alternative test 更替測驗
altitude of intelligence 智慧等級
altruism 利他主義
altruistic behavior 利他行為
Alzheimer's disease (= pre-senile dementia) 初老期痴呆
AM (= arithmetic mean) 算術平均數
Amacrine cell 無長突細胞
amaurosis 黑矇症
amaurotic familial idiocy 黑矇性先天白痴
amaurotic idiocy 黑矇性白痴
ambi- 兩者
ambidextrous 兩手俱能
ambiguity 含糊，模稜兩可
ambiguity tolerance 模稜兩可容忍度
ambiguous figure 模稜圖形
ambition 抱負，野心
ambivalence 情緒矛盾，愛恨交集
ament 精神錯亂者
amentia 痴愚
American Home Scale 美國家庭量表
American Psychiatric Association (APA) 美國精神病學會

American Psychological Association (APA, A. P. A.) 美國心理學會
Ames demonstration 亞馬士深度知覺示範
Ames illusions 亞馬士錯覺
amimia 表情缺失
amino acid (AA) 氨基酸
amnesia 失憶
amnesia, anterograde 近事失憶
amnesia, combat 戰鬪失憶
amnesia confabulation 失憶性虛構
amnesia, hysterical 歇斯底里失憶
amnesia, localized 局部化失憶
amnesia, retrograde 倒序失憶
amnesic confabulation 失憶性虛構
amnesic syndrome 失憶癥候群
amniocentesis 胎水預測法
amnion 胎膜
amnionic cavity 胎腔
amok (= amuck) 殺人狂症狀
amoral character 非道德品格
amorphous personality 無定型性格
amorphognosia 型態性失認
amphetamine 苯丙胺
amplitude 幅度
ampulla 壺腹
amuck (= amok) 殺人狂症狀